



**CREL**  
CENTRE DE RECHERCHE  
SUR L'EUROPE LITTÉRAIRE



**ILLE (EA 34 37)**

# **LA TOUR DE BABEL ET SES LABYRINTHES**

**10 - 12 mars 2005**

**COLLOQUE INTERNATIONAL**



**ENSITM**

École nationale supérieure des Industries textiles,  
grand auditorium, Campus de Mulhouse

Renseignements : 03 89 33 63 91

[www.crel.uha.fr](http://www.crel.uha.fr)



10 mars  
2005

## DE BABEL AU LABYRINTHE

14 h 15

Ouverture du colloque par M. **Guy SCHULTZ**,  
président de l'UHA

■ *Présidence* : **Éric LYSØE**, Directeur l'ILLE

**Peter André BLOCH**, UHA, CREL : La Tour de Babel et ses  
labyrinthes : une visite guidée imaginaire en guise d'introduction

**Jean-Claude PERRIER**, Paris : D'un mythe à l'autre : Babel labyrinthe

■ *Présidence* : **Odile KAMMERER**,  
présidente Conseil Scientifique FLSH, UHA, CRESAT

16 h 00

**Ulrich KNELLWOLF**, Zurich : « Geht aus dem Myhenturmlabyrinth » :  
Überlegungen zu Genesis 11 und 12

**Jean-Paul SORG**, UHA, CREL : Comenius penseur du labyrinthe et  
penseur labyrinthique

**Éric LYSØE**, UHA, CREL : Babel ou la violence du Père :  
Brueghel, Poe, Borges

18 h 15

Dîner au Restaurant de l'ILLBERG

20 h 15

## SOIRÉE CULTURELLE : POÉSIE ET MUSIQUE

(Amphi WEISS)

6, rue des Frères Lumières, Mulhouse  
(parcours fléché)

**Le quatuor KAMMER-TON** (Aarau / Suisse)  
en concert à Mulhouse

*Direction* : M. **Valentin GLOOR**

Lectures d'**André WECKMANN**, poète, Strasbourg : **La Tour de Babel**

*Introduction* : **Peter André BLOCH**, éditeur des *CŒuvres complètes*  
d'**André Weckmann**



Le Quatuor Kammer-ton, D.R.



André Weckmann, D.R.

Jeu di

11 mars  
2005

## ANGLETERRE ET FRANCE

**09 h 00** Ouverture par M. **Michel FAURE**, 1<sup>er</sup> Vice-Président de l'UHA  
■ *Présidence* : **Anne BANDRY**, Vice-directrice du CREL, UHA

**Yann Kerdilès**, UHA, doyen FLSH : confusion babélique des temps en anglais et sortie labyrinthique vers l'espace des démonstratifs

**Laurent BERIC**, UHA, CREL : Un Berlitz élisabethain au cœur de Londres : l'école de Claude de Sainliens alias Claudius Hol(l)lyband

■ *Présidence* : **Robert KOPP**

**10 h 30** **Gilles POLIZZI**, UHA, LETTRES avec la collaboration d'**Aziza BOURAHLA**, CREL : La Tour de Babel dans le Labyrinthe de Jacques de Cessoles à Maurice Scève

**Edith KARAGIANNIS-MAZEAUD** (UMB) : Le labyrinthe : mythe, réalité, images – des récits de voyage aux livres d'emblèmes du XVI<sup>e</sup> siècle en France

**Sabine PEDRAZZINI**, Nancy-2 : La cacophonie dans *Les Tragiques* d'Agrippa d'Aubigné : Babel ou l'expérience du *diabolus in musica*

**12 h 30** Dîner au Restaurant de l'ILLBERG

■ *Présidence* : **Éric LYSØE**

**14 h 30** **Robert KOPP**, Bâle / Paris : Baudelaire dans les labyrinthes de Piranèse

**Peter SCHNYDER**, UHA, CREL : Babel en la poésie du XIX<sup>e</sup> siècle

**Déborah HEISSLER** : *Paris* de Julien Green : l'exercice des labyrinthes comme expérience de l'abîme

**Gérard DESSONS**, Paris-8 : L'œuvre et sa manière. Création individuelle et valeur collective

■ *Présidence* : **Peter SCHNYDER**

**17 h 00** **Regina BOLLHALDER MAYER** (Bâle) : La maison labyrinthe chez Corinna Bille

**Dominique MEYER-BOLZINGER**, UHA, CREL : Écriture et investigation à l'image du labyrinthe : Modiano, Giono, Dürrenmatt.

**Felipe APARICIO**, UHA, CREL : Jeux et enjeux labyrinthiques dans *Manuscrit trouvé dans une poche* de Julio Cortázar.

**Hans-Walter RUCKENBAUER**, Graz (Autriche) : Friedrich Nietzsches labyrinthische Existenz – Von der Architektur der modernen Seele

**19 h 30** **Peter André BLOCH / Michèle RONGET**, SAC, UHA : Visite guidée de l'exposition « Les yeux grands ouverts et les paupières fermées »  
*Cette visite aura lieu à la FLSH, 10, rue des Frères Lumière*



Paul Gugelmann,  
*Labyrinthe* (photo UHA)



12 mars  
2005

## ALLEMAGNE, AUTRICHE, SUISSE

**09 h 00** Ouverture du Colloque par M. **Yann Kerdilès**, Doyen de la FLSH

■ **Présidence : Jacqueline BEL**

**Denis ANSEL**, Mulhouse : Le dédale au cœur des visibilitées

**Daniel MEYER**, Paris-IV Sorbonne : *Der Grüne Heinrich* de Gottfried Keller : une *ekphrasis* dédaléenne

**Marion DUFRESNE**, Lille-3 : La multitude des langues, chance ou fardeau ? La magie des mots dans l'œuvre d'Élias Canetti

**10 h 30**

■ **Présidence : Peter André BLOCH**

**Philippe WELLNITZ**, Montpellier III : Sortir des voies du labyrinthe moderne par les voix de Babel au Théâtre ? – Quelques réflexions sur le langage dramatique : Friedrich Dürrenmatt et Botho Strauss

**Jacqueline BEL**, Boulogne-sur-Mer, CERCLE: *Das Blütenstauzimmer* et *Der Ruf des Muschelhorns* : la quête de soi et du sens dans les premiers romans de Zoë Jenny

**Martine SCHNELL**, CREL : De « l'incident » à la recherche d'identité. Parcours labyrintes : Hans Mayer et Christa Wolf

**Régine BATTISTON**, UHA, CREL: Sortir du labyrinthe ou la perte de l'enfance : *Fräulein Starck* de Thomas Hürlimann

P.A.B. / P.S. : Pour conclure

**Environ 13 h 45** Fin du colloque / sandwiches et boissons

Ce colloque, organisé par le CREL (composante de ILLE - EA 3437, directeur : Éric LYSØE) a été subventionné par le CONSEIL SCIENTIFIQUE DE LA FLSH • le CONSEIL GÉNÉRAL DU HAUT-RHIN • le CONSEIL RÉGIONAL D'ALSACE • la VILLE DE MULHOUSE • la FONDATION SUISSE POUR LA CULTURE PRO HELVETIA (Zurich / Genève), PRÉSENCE SUISSE, Berne, L'ASSOCIATION POUR LA PROMOTION D'ÉCHANGES ET D'ÉTUDES FRANCO-SUISSES (APEFS, président : Jacques-Henry GROS, Mulhouse), LE SERVICE ANIMATION CULTURE DE L'UHA

### Organisation :

**Peter André BLOCH**, membre du bureau du CREL, UHA  
Tél. +41 78 753 46 46  
courriel : [fambloch@bluewin.ch](mailto:fambloch@bluewin.ch)

**Peter SCHNYDER**, directeur du CREL, UHA  
Tél. 06 80 55 22 03  
courriel : [peter.schnyder@uha.fr](mailto:peter.schnyder@uha.fr)

**Secrétariat de recherche** : Mme Anne BLIN  
Tél. 03 89 33 63 91 - Fax 03 89 33 63 99  
courriel : [A.Blin@uha.fr](mailto:A.Blin@uha.fr)

Frais d'inscription : 15 €

ENTRÉE LIBRE POUR LES ÉTUDIANTS et ENSEIGNANTS-CHERCHEURS



Saureedi